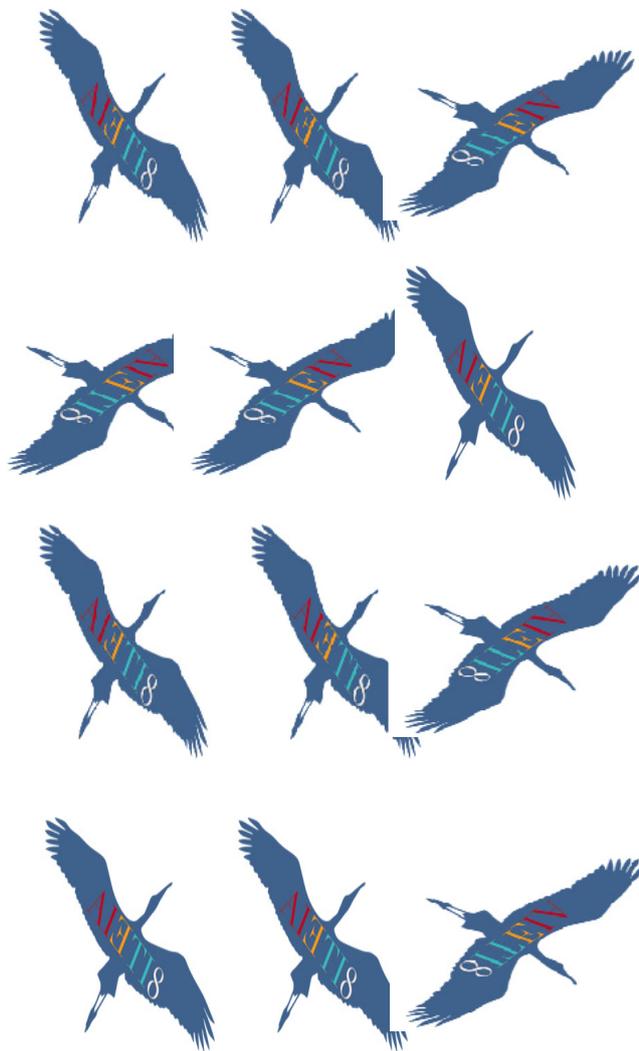


AIETI 8

Superando límites

Além dos limites

Beyond limits



Carmen Valero Garcés
Carmen Pena Díaz (Eds.)
2017

Superando límites en traducción e interpretación

Além dos limites em tradução e interpretação

Beyond limits in Translation and Interpreting

Carmen Valero Garcés
Carmen Pena Díaz (Eds.)

con la colaboración de Laura Rodríguez Galán

ISBN 978-2-9701095-1-8



2017. Editions Tradulex, Geneva

© FITISPos, Research Group in Public Service Interpreting and Translation

This document is downloadable from <http://www.tradulex.com> and <http://www.aieti.eu/>.

ÍNDICE DE CONTENIDOS/ ÍNDICE/ TABLE OF CONTENTS

INTRODUCCIÓN: SUPERANDO LÍMITES EN LOS ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN: <i>Valero Garcés, Carmen y Pena Díaz, Carmen</i>	10
ENTENDER EL CONTEXTO PARA TRADUCIR LOS ESTATUTOS SOCIALES DEL ESPAÑOL AL ÁRABE: <i>Ait Saadi, Zakia</i>	15
LA DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN JURADA DESDE EL AUTOAPRENDIZAJE INTEGRADO: PROPUESTA DE APLICACIÓN FRANCÉS-ESPAÑOL: <i>Andújar Moreno, Gemma</i>	31
GESTIÓN DE CALIDAD Y NORMALIZACIÓN APLICADAS A LA TRADUCCIÓN: <i>Bacco, Silvia</i>	39
FREE KNOWLEDGE AND THE ‘ART OF ETHICAL MAINTENANCE’: RISKS AND CHALLENGES TO INTERPRETER EDUCATION: <i>Brander de la Iglesia, María</i>	46
LA TRADUCCIÓN DE LA TERMINOLOGÍA VITIVINÍCOLA EN TEXTOS DE LA INDUSTRIA COSMÉTICA (ALEMÁN-ESPAÑOL): <i>Castillo Bernal, María Pilar</i>	54
LA TRADUCCIÓN COMO MEDIACIÓN INTERCULTURAL EN NAJAT EL HACHMI: <i>Cerrato Rodríguez, Bárbara</i>	64
NO ESTAMOS <i>CRAZY</i> : TRADUCCIÓN EN SALUD MENTAL PARA LA COMUNIDAD HISPANA RESIDENTE EN EE. UU.: <i>Echauri Galván, Bruno</i>	69
IDEOLOGÍA Y POLÍTICA(S) EN LA TRADUCCIÓN DE DOCUMENTOS ACADÉMICOS GENERADOS EN EL MARCO DEL ESPACIO EUROPEO DE EDUCACIÓN SUPERIOR: <i>Fernández Gil, María Jesús</i> ...	77
SELF-TRANSLATING THE MIGRANT CULTURE. MARCO MICONE, A CASE STUDY: <i>Foglia, Cecilia</i>	84
BYRON TRADUCIDO POR OTROS POETAS: “ <i>SHE WALKS IN BEAUTY...</i> ”: <i>García Calderón, Ángeles</i>	92
PROCESOS DE METAFORIZACIÓN EN EL DOMINIO DEL MEDIO AMBIENTE: ESTUDIO TERMINOLÓGICO INTERCULTURAL INGLÉS-ÁRABE: <i>Haddad Haddad, Amal y Montero Martínez, Silvia</i>	102
EL PERFIL DEL PERIODISTA-TRADUCTOR. <i>DIARIO SUR</i> Y SUS EDICIONES EN OTRAS LENGUAS: <i>Hernández Guerrero, María José</i>	110
MÁRGENES EN LA ‘LITERATURA DE TRADUCCIÓN’: LA CREATIVIDAD BILINGÜE EN LA NARRATIVA BREVE DE HA JIN: <i>Ibáñez Ibáñez, José R.</i>	120
PANORAMA ACTUAL DE LA INVESTIGACIÓN EN DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN JURÍDICA: <i>Ivanova, Vessela</i>	128
LA TRADUCCIÓN Y EL SISTEMA LITERARIO: <i>Jané-Lligé, Jordi</i>	139

PROGRAM DESIGNING IN TRANSLATION AND INTERPRETING AND EMPLOYABILITY OF FUTURE DEGREE HOLDERS: <i>Krause, Alexandra</i>	147
RESEARCH INTO THE PRACTICE OF TELEPHONE INTERPRETING IN SPAIN: <i>Lázaro Gutiérrez, Raquel</i>	159
BABEL IN OPERA: TRANSLATION STRATEGIES FOR MONTSALVATGE'S MULTILINGUAL <i>BABEL 46</i> : <i>Mateo, Marta</i>	165
NUEVO ENTORNO DE APRENDIZAJE EN LÍNEA PARA LA DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN ESPECIALIZADAS: ESTUDIO PILOTO DE LAS PLATAFORMAS GENTT TRANS TOOLS: <i>Molés-Cases, Teresa; Juste, Nati; Saiz-Hontangas, Paula; Borja Albi, Anabel</i>	175
TRADUCIR LOS SÍNTOMAS DE LA DIABETES: CATEGORÍAS Y RELACIONES CONCEPTUALES COMO MEDIO PARA COMPRENDER LA VARIACIÓN DENOMINATIVA: <i>Moreno Madirolas, Rocío y López Rodríguez, Clara Inés</i>	187
EL PORTUGUÉS COMO LENGUA DE TRADUCCIÓN COLONIAL Y POSCOLONIAL, O ¿TIENEN ALGO QUE VER UN ESCRITOR MOZAMBIQUEÑO DEL SIGLO XXI Y UN MISIONERO JESUITA EN LA SELVA BRASILEÑA EN EL SIGLO XVI?: <i>Naupert, Cristina</i>	197
CUANDO LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL SE ENCUENTRA CON LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA: LA PRESENCIA DEL LENGUAJE ESPECIALIZADO EN DISTINTOS GÉNEROS AUDIOVISUALES. NOTAS PARA UNA METODOLOGÍA APLICADA: <i>Ogea Pozo, María del Mar</i>	204
METODOLOGÍA DE COMPILACIÓN DE UN CORPUS PARA ANALIZAR LA COMUNICACIÓN EN ENTORNOS ACADÉMICOS A TRAVÉS DE LAS REDES SOCIALES DE LOS ESTUDIANTES DEL GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LA UVA: <i>Ortego Antón, M^a Teresa y Fernández Nistal, Purificación</i>	215
ELEMENTOS METODOLÓGICOS PARA UNA MICROHISTORIA DE LA TRADUCCIÓN EN ESPAÑA: <i>Pegenaute, Luis</i>	228
TO PLAY OR NOT TO PLAY: GAMIFYING MOODLE FOR UNDERGRADUATE TRAINEE TRANSLATORS: <i>Robinson, Bryan J.; Arrufat-Pérez de Zafra, M.A.; Olvera-Lobo, M.D.</i>	238
TRANSLATING <i>GALEXIA</i> : EVIDENCE-BASED SOFTWARE TO AID ENGLISH LANGUAGE USERS' READING FLUENCY AND COMPREHENSION: <i>Robinson, Bryan J.; Toledo-Pérez, Celia; Bourne, Julian; Serrano, Francisca</i>	248
ACCESIBILIDAD EN MUSEOS: TRADUCIR ARTE VERBAL: <i>Rodríguez Muñoz, María Luisa</i>	256
HISTRA: PLATAFORMA DIGITAL PARA LA INVESTIGACIÓN EN HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN INGLÉS-ESPAÑOL: <i>Vallejo Fernández, María Jesús; Gómez Castro, Cristina; Bandín Fuertes, Elena</i>	265
RECENSIÓN CRÍTICA DE LA TRADUCCIÓN DE <i>HISTORIA DEL ALA OESTE</i> , CON APUNTES PARA NUEVAS TRADUCCIONES: <i>Xia, Tian</i>	275

HISTRA: PLATAFORMA DIGITAL PARA LA INVESTIGACIÓN EN HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN (INGLÉS-ESPAÑOL) / HISTRA: DIGITAL PLATFORM FOR RESEARCH IN HISTORY OF TRANSLATION (ENGLISH-SPANISH)

María Jesús Vallejo Fernández

Universidad de León, España

mvallf@unileon.es

Cristina Gómez Castro

Universidad de León, España

cgomc@unileon.es

Elena Bandín Fuertes

Universidad de León, España

ebanf@unileon.es

Resumen: HISTRA (HISToria de la TRAducción) surge con el objetivo de trasladar a un recurso electrónico un voluminoso archivo de fichas, elaboradas manualmente, en las que el Dr. Santoyo Mediavilla, experto en historia de la traducción, recogió las referencias bibliográficas de traducciones al español de obras en inglés desde el siglo XVI hasta los años ochenta del siglo XX. La herramienta seleccionada para el diseño de la plataforma digital de HISTRA es Koha-Kobli, un sistema integrado de gestión de bibliotecas de *software* libre desarrollado por el *Grupo de Trabajo de las Bibliotecas de la Administración General del Estado* (BAGE, 2016). La aplicación permite gestionar la información según criterios documentales normalizados y formatos bibliotecarios estandarizados; además, facilita la integración con interfaces de exploración para búsquedas, así como la exportación de datos y su interoperabilidad con aplicaciones desarrolladas para la web semántica y la publicación como datos abiertos. La metodología de trabajo garantiza una exhaustiva descripción bibliográfica de las obras. La normalización de registros se basa en las *Reglas de Catalogación* y emplea el formato internacional MARC21. Como valor añadido, HISTRA implementa un control de autoridades, apoyado en el *Catálogo de Autoridades de la Biblioteca Nacional de España*, e identifica biunívocamente al traductor en cada registro; generando así una plataforma robusta para la recuperación de información pertinente sobre traductores y obras traducidas. HISTRA posibilita la investigación en Historia de la Traducción: estudios sobre la recepción literaria de obras traducidas del inglés al español, autores y traductores. Asimismo, permite extraer datos estadísticos sobre las traducciones catalogadas.

Palabras clave: Historia de la traducción, inglés-español, plataforma digital, HISTRA, Kobli.

Abstract: HISTRA (HISStory of TRAnslation) is born with the aim of transferring to an electronic resource a bulky archive of file cards manually compiled by Dr. Santoyo, an expert in the field of Translation History, who registered bibliographical references of Spanish translations of English works from the 16th century until the 1980s. The selected tool for designing the HISTRA digital platform is Koha-Kobli, an integrated system for library management and public domain software carried out by the *Grupo de Trabajo de las Bibliotecas de la Administración General del Estado* (BAGE, 2016). The application allows the management of information according to normalized

document criteria and standardized library formats; furthermore, it facilitates the integration with search interfaces as well as data export and their interoperability with apps developed for the semantic web and publication as open data. The work methodology guarantees an exhaustive bibliographic account of the references. Normalization of the registers is based on the *Reglas de Catalogación* and it uses the international format MARC21. As an added value, HISTRA implements an author control supported by the *Catálogo de Autoridades de la Biblioteca Nacional de España* and it identifies with biunivocity the translator in each register, thus generating a robust platform for the retrieval of relevant information about translators and translated works. HISTRA makes research in translation history possible, with studies on literary reception of works translated from English into Spanish, authors and translators. Besides, it allows the extraction of statistical data on those catalogued translations.

Keywords: History of Translation, English-Spanish, digital platform, HISTRA, Kobli.

1. Introducción

“Que la traducción se ha convertido
en España en materia de investigación privilegiada en los últimos años es algo
bien sabido”

(Lafarga y Pegenaute, 2009: I).

El estudio de la historia de la traducción ha sido uno de los campos que más progresión ha experimentado, pasando de un cuasi desierto denunciado por investigadores como el Dr. Santoyo allá por el año 1987 (Santoyo, 1987) a contar con aires completamente nuevos casi una década después (Santoyo, 1996). No obstante, queda aún mucho trabajo por hacer en este aspecto, y es necesario abordarlo no ya desde investigaciones puntuales sino desde una perspectiva más inclusiva y metodológicamente sólida. Y es que no debemos obviar que “(...) la rama histórica ha servido para dotar a la disciplina (Estudios de Traducción) de una base sin la cual el estudio y la enseñanza de la traducción quedarían incompletos” (Sabio Pinilla, 2006: 22). Por esta razón, abordar un proyecto que tenga como objeto principal preservar datos de investigación en historia de la traducción se presenta como primordial dentro de los Estudios de Traducción.

Es nuestro objetivo en la presente ponencia dar a conocer los primeros pasos del proyecto denominado HISTRA, acrónimo de HISToria de la TRAducción. HISTRA rinde homenaje al Dr. Julio César Santoyo Mediavilla, experto en historia de la traducción, y tiene su origen en la compilación llevada a cabo por él de un voluminoso archivo de fichas. Se trata de un catálogo manual de referencias bibliográficas de traducciones al español de obras en lengua inglesa, desde el siglo XVI hasta la década de los ochenta del siglo XX que reúne datos dispersos, en su mayoría, no fácilmente localizables y, en muchos casos, de acceso problemático o simplemente no disponibles en otras fuentes. La información contenida en este fichero no es baladí, y ha servido de base para sustentar la labor investigadora del Dr. Santoyo, así como de un número importante de tesis doctorales dirigidas por él mismo en el campo de la historia de la traducción, abordando aspectos tales como la autotraducción, la introducción de anglicismos en el léxico español, los plagios en las traducciones, etc.

Así pues, partiendo de este valioso catálogo, HISTRA se propone la creación de una base de datos sobre traductores y obras traducidas, con acceso desde campos diversos, lo que le hace especialmente útil y versátil. Se pretende asimismo lograr la difusión y visibilidad de este fichero de interés sobresaliente para la comunidad académica y de esta forma contribuir al avance de la disciplina traductora.

2. Digitalización del archivo manual

2.1. Elección de las herramientas informáticas

Los datos bibliográficos acerca de las obras traducidas del inglés al español desde el siglo XVI hasta la década de los ochenta del siglo XX, recogidos en el marco de su labor investigadora por el Dr. Julio César Santoyo y sus colaboradores, se encuentran en un fichero manual. Las fichas de papel que componen este fichero contienen información sobre el título de la obra traducida, el traductor, el autor de la obra original, lugar de edición, editorial y año de publicación. El número estimado de fichas encabezadas por traductor en este archivo es de unas 8.000 y otras tantas encabezadas por autor; esto supone la identificación de entre 16.000 y 20.000 obras traducidas del inglés al español.

La digitalización de los datos contenidos en el fichero del Dr. Santoyo es necesaria para su preservación y explotación, así como para facilitar la incorporación de nuevos datos. Con estos objetivos surge HISTRA, que se encuentra en un servidor alojado en el Centro de Proceso de Datos de la Universidad de León (2017), donde se ha instalado la herramienta *Koha-Kobli*, utilizada para la digitalización del fichero y que ofrece la posibilidad de recoger todos los datos de las obras de manera estructurada y sistematizada.

Koha-Kobli es un Sistema Integrado de Gestión Bibliotecaria (SIGB) desarrollado para la gestión de las Bibliotecas de la Administración General del Estado (BAGE, 2016). *Kobli* es un software de libre distribución, resultado de añadir módulos de funcionalidades a *Koha* (creado en 1999 en Nueva Zelanda). *Koha* es una herramienta desarrollada sobre una arquitectura cliente-servidor, que utiliza *GNU/Linux*, *Apache*, *MySQL*, *Perl*, *SRU*, *Zebra* y *OpenLDAP* en el servidor. *Koha-Kobli* ofrece una interfaz simple para bibliotecarios y usuarios y es accesible desde cualquier navegador web en el cliente. El funcionamiento se gestiona vía web, sobre una estructura de dos interfaces, una de administración privada (para las gestiones bibliotecarias) y otra de OPAC (*Online Public Access Catalog*) o catálogo en línea, para el acceso público. Este *software* ofrece todas las funcionalidades para la gestión de una biblioteca (catalogación, circulación, publicaciones periódicas, adquisiciones, OPAC, etc.), una base de datos preparada para facilitar la carga de datos desde cualquier punto, así como para su exportación; además, cumple con los estándares del sector de la catalogación bibliográfica: MARC21 (BNE, 2011), *Dublin Core* (1995-2017), *EndNote* (Clarivate Analytics, 2017), búsqueda Z39.50, etc.

El formato MARC21 (*Machine Readable Cataloging*) permite la catalogación de obras en una estructura legible por una máquina, que puede interpretar los datos de un registro catalográfico en función de una serie de etiquetas que funcionan como señaladores de datos (metadatos). Así se obtiene la normalización de los datos para su intercambio con otros sistemas. MARC21 no es un *software*, es un sistema que permite a *Koha-Kobli*, en este caso, el almacenamiento estructurado de datos, su identificación y visualización. Siguiendo los estándares de MARC21, se puede dar formato a registros bibliográficos, registros de autoridades y, también, incluir datos adicionales sobre los registros. Los metadatos que marcan y estructuran los datos en MARC21 son de tres tipos:

- Etiquetas: números de tres dígitos (del 0xx al 9xx) que identifican los campos que componen un registro y el tipo de dato almacenado bajo una etiqueta concreta.
- Indicadores: dos caracteres que se usan al comienzo de los campos, tras las etiquetas. Son variables y contienen valores que permiten interpretar la información sobre el tipo o función de los datos en el campo.
- Códigos de subcampos: dos caracteres que preceden a cada elemento dentro de un campo y que lo identifican y posicionan dentro de dicho campo. Un código de

subcampo que está compuesto por: un delimitador, representado por el símbolo \$ y por un identificador (carácter alfanumérico).

En el *Koha-Kobli* de HISTRA se ha creado una plantilla personalizada con los campos MARC21 más utilizados para la catalogación de los registros bibliográficos generados a partir del fichero del Dr. Santoyo. Consta de 59 etiquetas; no obstante, siempre existe la opción de utilizar las 284 disponibles en todos los registros si se requieren datos adicionales para la caracterización y catalogación de una obra.

El uso de estándares, como MARC21 o *Dublin Core* (estándar de metadatos intercambiables) dota a los datos bibliográficos almacenados con *Koha-Kobli* de una estructura que hace que sean fácilmente exportables y utilizables para otras herramientas. Asimismo, los datos están adaptados a la Web 2.0 o web social y su estructura facilita la adaptación a la Web 3.0, objetivo que se pretende abordar en el proyecto HISTRA tras la catalogación del fichero de obras traducidas.

2.2. Metodología de trabajo

El primer paso para la catalogación de una obra en HISTRA es la creación de los registros de autoridad que se van a utilizar en los registros bibliográficos. Se utiliza la búsqueda Z39.50 para localizar registros de autoridades en bases externas para su posterior importación a la base de datos de HISTRA. La búsqueda Z39.50 en el *Koha-Kobli* de HISTRA está configurada para acceder, mediante un protocolo cliente servidor, a las bases de datos del CSIC (pasarela habilitada al catálogo de autoridades de la Biblioteca Nacional de España (BNE)) y de la *Library of Congress* (2017). Si la autoridad buscada se localiza en una base de datos externa, se importa; en caso contrario, se procede a la creación de un nuevo registro de autoridad. En este paso, se lleva a cabo un riguroso control de autoridades, evitando la duplicación (que se podría producir, por ejemplo, al no asociar correctamente los seudónimos de un autor a su nombre real) y aplicando la misma sintaxis a todos los registros, lo que contribuye a la normalización de datos. Siempre se marcan los traductores con el código de función trad. (en la etiqueta 100, subcampo \$e). Esto permite la posterior recuperación de autoridades como traductores o como autores. Este es uno de los valores añadidos del catálogo HISTRA, la identificación del traductor en todas las obras. El catálogo de la BNE, el más importante en España, no siempre marca la función del traductor como tal, y en ocasiones, ni siquiera aparece como autoridad vinculada al registro bibliográfico. En la base de datos de HISTRA, no es relevante que la autoridad que se ha marcado como traductor sea también un autor personal, con creación propia en otros contextos (así, por ejemplo, de Jorge Luis Borges interesa exclusivamente su faceta de traductor, que es la que se registra en la base de datos). Esto se debe a que en nuestro catálogo solo va a haber obras traducidas y no obras originales en español. Siempre se comprueba con celo, cotejando con fuentes de información contrastadas, que el traductor es el correcto para la edición que se consigna en la ficha manual. Este es el punto en el que se trata de resolver, aunque no siempre es posible, a qué nombre corresponden las siglas de traductores que firmaban así sus trabajos. También se tratan como registros de autoridad las materias asociadas, con lo que conseguimos una normalización de los temas tratados en las obras de nuestro catálogo.

El siguiente paso es crear registros bibliográficos y vincularlos a las autoridades previamente creadas. Para ello, también se recurre a los catálogos de la BNE (2006-2016), *The British Library* (2017), REBIUN (2014), *WorldCat* (OCLC, 2001-2017), y *Library of Congress* (2017). El fichero de Santoyo contiene obras que no aparecen en estos catálogos, lo cual únicamente indica que no disponen de una copia de ese ejemplar. La prioridad es

respetar la información contenida en el fichero de Santoyo, pero en este paso, se comprueba que los datos sean correctos (a veces hay errores de deletreo o, en muy pocas ocasiones, las autoridades están mal asociadas a la obra). Además, y bajo directrices del propio Santoyo, si se encuentra una edición anterior a la consignada en la ficha, es esa la que se introduce en el catálogo HISTRA. Para el catálogo digital se buscan todos los posibles traductores de una obra, también aquellos que trabajaron después de mediados de los 80, que es hasta donde llegan las obras recopiladas en el fichero de Santoyo. Este es otro de los valores añadidos de nuestro catálogo, ampliar la información de las fichas manuales y crear una base de datos exhaustiva de obras, traducciones y traductores.

Los registros bibliográficos en la base de datos de HISTRA siempre consignan el autor y título original de la obra en inglés, el título en español, lugar de publicación, editorial y año de publicación, datos físicos del volumen (incluso fotos de la portada), colección a la que pertenece la obra (si es pertinente), término de materia relacionada con la obra, traductor e identificación del catalogador que introduce el registro (para facilitar la posterior depuración de errores). Toda la información adicional sobre las obras, consignada en las fichas de Santoyo o descubierta durante el proceso de catalogación, se guarda en los campos de notas habilitados en MARC21. También existe la posibilidad de vincular ficheros a las obras, para obras digitalizadas o documentos resultantes de la investigación filológica que tiene en curso el grupo HISTRA. Los campos de los registros se rellenan de acuerdo con las *Reglas de Catalogación* (1999), alcanzando así un mayor grado de estandarización de los datos.

3. Estudio de caso

A partir de los datos recogidos en HISTRA, se presenta un estudio de caso a modo de ejemplo. El estudio versa sobre la importación de la novela policíaca en España, entendida según definición de la BNE (2014) como:

un género narrativo en donde la trama consiste generalmente en la resolución de un misterio de tipo criminal. El protagonista en la novela policíaca es normalmente un policía o un detective, habitualmente recurrente a lo largo de varias novelas del mismo autor, que, mediante la observación, el análisis y el razonamiento deductivo, consigue finalmente averiguar cómo, dónde, por qué se produjo el crimen y quién lo perpetró (BNE, 2014).

Con el fin de obtener datos para el estudio, se realiza una búsqueda en el catálogo de HISTRA. Se busca el término *novela policíaca* bajo el encabezamiento de *tema*. De esta búsqueda se obtienen 260 resultados y se puede observar que en cada uno de los registros aparece tanto el autor como el traductor, gracias al proceso de catalogación que se ha descrito en el apartado 2.2. En HISTRA se lleva a cabo un exhaustivo control de autoridades y todos los registros tienen identificado al traductor, el cual a su vez, está registrado como autoridad.

Figura 1: Pantallazo de búsqueda en HISTRA

Tal y como puede verse en la Figura 1, en la parte izquierda de la interfaz que muestra el resultado de la búsqueda, se puede observar que aparece un listado de autores, que en este caso son todos los autores y traductores que están vinculados al tema de *novela policíaca*. A día de hoy, HISTRA ya cuenta con índices separados para autores y traductores y en la búsqueda avanzada se puede buscar por traductor como autoridad. El OPAC ha sido personalizado para que se muestren autores y traductores bajo encabezamientos distintos.

Otro de los aspectos relevantes de HISTRA es que se pueden generar estadísticas a partir de los datos obtenidos en las diferentes búsquedas. Así, en este caso, se puede ver en la Figura 2 que Erle Stanley Gardner es el autor que cuenta con un mayor número de registros (35%) relacionados con la novela policíaca, seguido de Agatha Christie.

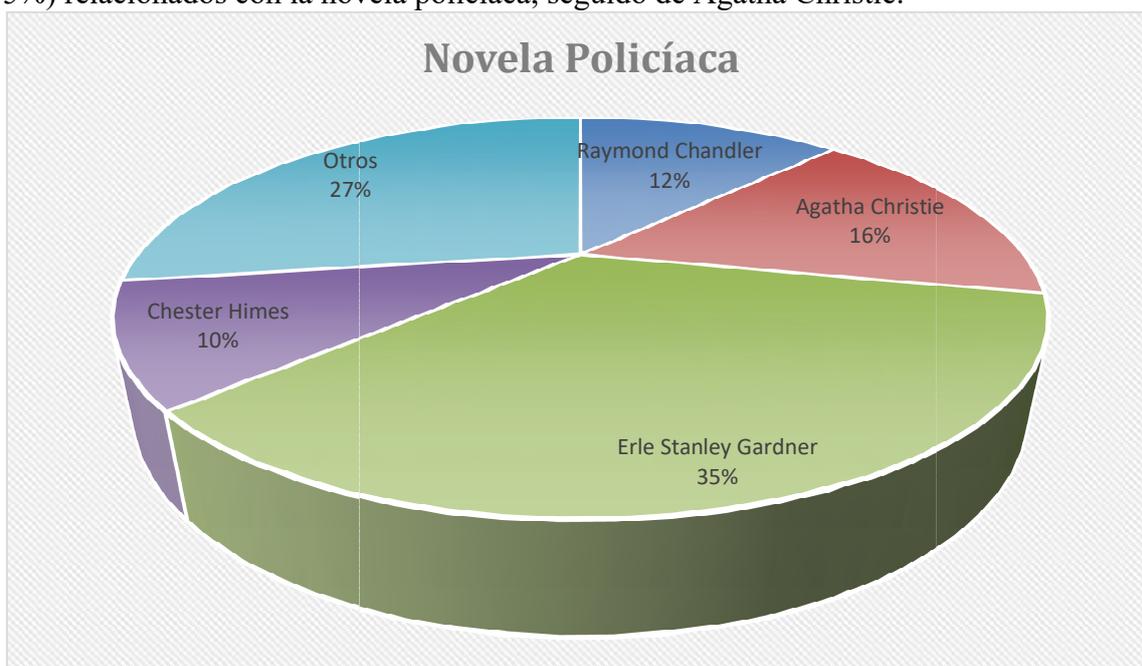


Figura 2: Novela policíaca

El menú a la izquierda de los resultados de la búsqueda también permite refinar la búsqueda; pinchando sobre el autor Erle Stanley Gardner, se obtiene que 96 registros de los 260 iniciales pertenecen a este autor. A partir de estos datos, se puede generar una estadística (Ver Figura 3) sobre cuáles son los traductores de las obras de Gardner y cuál de ellos ha traducido mayor número de registros. En este caso los principales traductores de la obra de Gardner son: Guillermo López Hipkiss en primer lugar, seguido de Miguel Giménez, Alfredo Crespo y Ramón Magalef, entre otros.

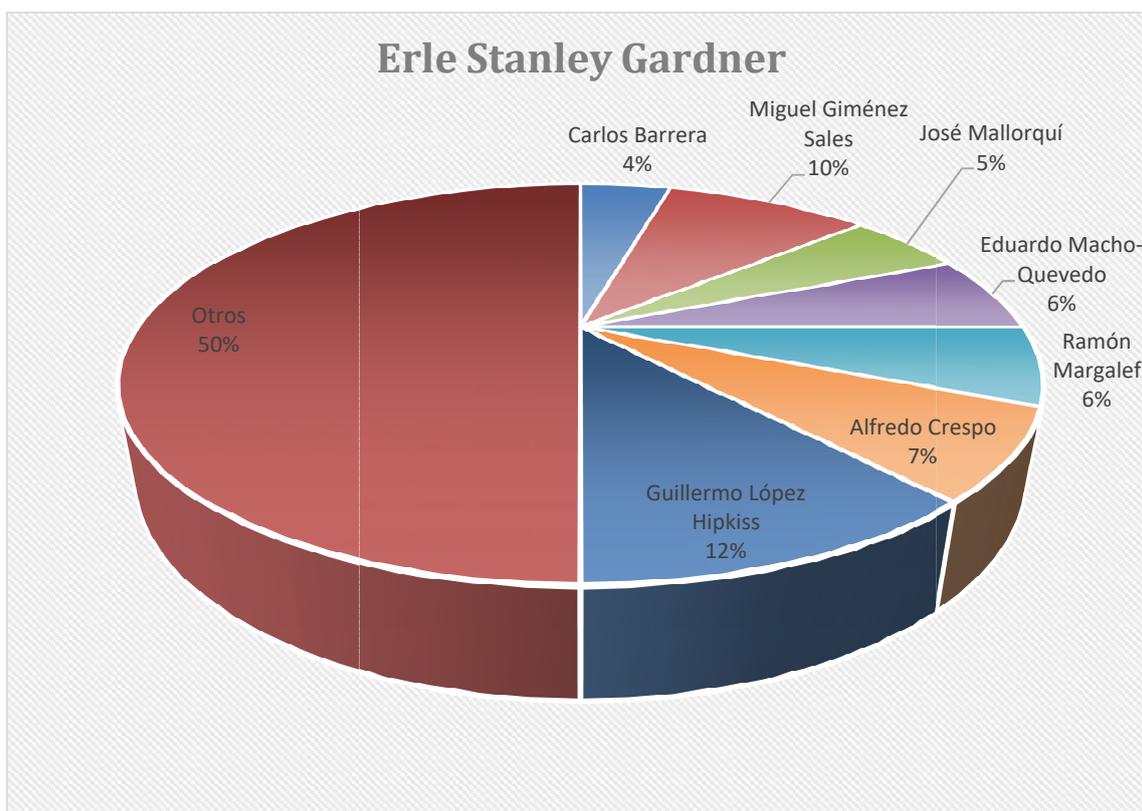


Figura 3: Erle Stanley Gardner

Dado que HISTRA vincula autores y traductores para cada una de las obras, también podemos refinar aún más la búsqueda y así filtrar los registros en los que Gardner y López Hipkiss aparecen vinculados, obteniendo un total de once registros.

Una vez que se ha identificado a Guillermo López Hipkiss como uno de los traductores de la novela policíaca en España, se puede seguir indagando acerca de su labor traductológica a partir de los datos recogidos en HISTRA. Una búsqueda por traductor nos devuelve 41 registros correspondientes a López Hipkiss. A partir de los resultados obtenidos, se comprueba que López Hipkiss no solo tradujo novela policíaca de autores como Gardner o Agatha Christie sino que también destacó como prolífico traductor de las obras de Richmal Crompton, autora de la serie de las *Aventuras de Guillermo*, o de las obras de Enyd Blyton. En el menú visible a la izquierda de la interfaz, se pueden ver asimismo todos los autores a los que está vinculado Hipkiss y las distintas series en las que se publicaron sus traducciones. Además, se indica que este traductor aparece vinculado a dos temáticas: novela policíaca y de aventuras, géneros en los que López Hipkiss también destacó como autor. La estadística generada por el programa (Figura 4) nos informa de que entre los autores más traducidos por López Hipkiss se encuentran Erle Stanley Gardner (26%), seguido de Agatha Christie (23%), Richmal Crompton (19%) y Enyd Blyton (16%).

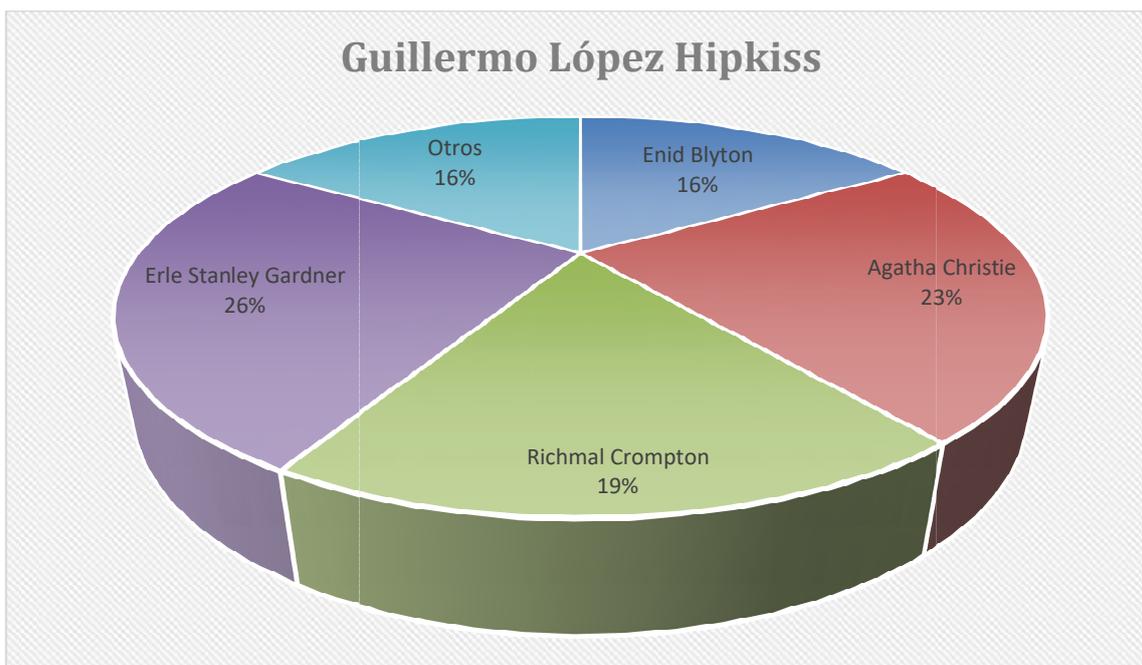


Figura 4: Guillermo López Hipkiss

Al cotejar estos datos con información obtenida de fuentes externas a HISTRA sobre las obras de producción propia de este autor-traductor (Tadeo Juan, 2001), se puede concluir que López Hipkiss no solo fue uno de los responsables de la importación de los géneros policíaco y de aventuras en España, sino que además contribuyó a su implantación en el contexto nacional por medio de creación literaria propia. Por un lado, Hipkiss consolidó el modelo británico de la novela policíaca y por otro importó el modelo americano de las *pulp magazines* a través de sus traducciones de la serie protagonizada por el famoso personaje *La Sombra* y con series de creación propia como la dedicada a su primer personaje Diamond Dick. También son destacables sus historias de la serie *Buffalo Bill*, las aventuras de Nick Carter, las series dedicadas a Perry Baxton, Ronald Patton, Patrick O'Hara, la serie dedicada al personaje Yuma o su más famosa obra, que le haría acreedor del favor de miles de lectores a partir de 1946, *El Encapuchado*. Así, partiendo de los datos recogidos en el catálogo de HISTRA, se llega a la conclusión de que López Hipkiss es uno de los responsables de la popularización de los géneros policíaco y de aventuras en España durante el siglo XX.

4. Explotación del catálogo HISTRA

La digitalización del fichero del Dr. Santoyo, empleando herramientas que conllevan la estandarización de la información, permite expandir las posibilidades de explotación del catálogo manual de obras traducidas del inglés al español. El catálogo de HISTRA se centra en las traducciones de las obras, convirtiéndose así en una robusta fuente de información para el estudio de la Historia de la Traducción. Los traductores están rigurosamente identificados y vinculados a sus obras, implementándose un exhaustivo control de autoridades, tanto para traductores como para autores.

El uso de estándares internacionales, como MARC21, facilita la exportación de los datos para su análisis con otro software. El catálogo de HISTRA está adaptado a la Web 2.0, y el uso de metadatos permite que, en su futuro, se adapte a la Web 3.0, lo que fomenta la difusión de la información y el trabajo colaborativo.

El catálogo de HISTRA sirve de base para estudios cualitativos a nivel filológico, sobre recepción literaria o sobre traductores, como en el estudio de caso presentado en el apartado 3. Asimismo, el software ofrece la posibilidad de generar estadísticas, que se pueden utilizar en estudios cuantitativos en las áreas mencionadas.

5. A modo de conclusión: continuará...

La investigación en Historia de la Traducción plantea a día de hoy nuevos retos y echa mano de la valiosa ayuda que le proporcionan herramientas como catálogos y corpus electrónicos, ya que éstos han conllevado “(...) *new potentialities to historiographic accounts of translation in a renewed and curious alliance between technology, linguistics and the social sciences*” (Pagano, 2002: 131). De ahí que un proyecto como HISTRA constituya un punto más de avance en dicha dirección, en la que seguiremos trabajando.

Referencias bibliográficas

- Biblioteca Nacional de España (BNE). 2011. *Formato MARC21 para registros bibliográficos*. Disponible en: <http://www.bne.es/es/Micrositios/Guias/Marc21/>.
- Biblioteca Nacional de España (BNE). 2014. “Novela policiaca”. Disponible en: http://www.bne.es/es/Micrositios/Guias/novela_policiaca/Introduccion/.
- Biblioteca Nacional de España (BNE). 2006-2016. *Catálogo BNE*. Disponible en: <http://catalogo.bne.es/uhtbin/authoritybrowse.cgi>.
- Centro de Proceso de Datos de la Universidad de León. 2017. *HISTRA – HISToria de la TRAducción Catálogo*. Disponible en: <http://histra.unileon.es/>.
- Clarivate Analytics. 2017. *EndNote*. Disponible en: <http://endnote.com/>.
- Dublin Core. 1995-2017. *Dublin Core® Metadata Innovation (DCMI)*. Disponible en: <http://dublincore.org/>.
- Grupo de Trabajo de las Bibliotecas de la Administración General del Estado (BAGE). 2016. *Kobli: Sistema integrado de gestión bibliotecaria de fuentes abiertas*. Disponible en: <http://kobli.bage.es/>.
- Lafarga, F. y Pegenaute, L. (eds.). 2009. *Diccionario histórico de la traducción en Hispanoamérica*. Madrid: Iberoamericana/Vervuert.
- Library of Congress. 2017. Disponible en: <https://www.loc.gov/>.
- Online Computer Library Center (OCLC). 2001-2017. *WorldCat*. Disponible en: <http://www.worldcat.org/>.
- Pagano, A.S. 2002. “Translation History in Latin America: a corpora-based analysis of the strategies used by a literary translator during the 1930-1950s Brazilian publishing boom”. *Cadernos de Tradução* (UFSC), 1 (9): 131-151.
- Red de Bibliotecas Universitarias. 2014. *REBIUN, Catálogo Colectivo*. Disponible en: <http://www.rebiun.org/catalogoColectivo/Paginas/default.aspx>.
- Reglas de Catalogación*. 1999. Madrid: Ministerio de Educación y Cultura. Disponible en: <http://www.bne.es/es/Servicios/NormasEstandares/ReglasDeCatalogacion/Docs/00000022.pdf>.
- Sabio Pinilla, J.A. 2006. “La metodología en historia de la traducción: estado de la cuestión.” *Sendeban*, (17): 21-47.
- Santoyo Mediavilla, J.C. 1987. *Traducción, traducciones, traductores: ensayo de bibliografía española*. León: Universidad.
- Santoyo Mediavilla, J.C. 1996. *El delito de traducir*. León: Universidad.

Tadeo Juan, F. 2001. "Guillermo López Hipkiss". VV. AA., 2001. *La novela popular en España*, 2. Madrid: Robel: 89-104.

The British Library. 2017. *The British Library*. Disponible en: <https://www.bl.uk/>.